

LEBENS LAUF

Dr. Petra NEUFING (*Biochemie*)

- Übersetzung/Lektorat/Korrektorat/Texterstellung in den Bereichen Medizin, Pharmazie und Wissenschaft (FR>EN und DE>EN)
- Dokortitel in Biochemie
- Autorin von 18 Publikationen aus der internationalen Forschung
- Fließendes Französisch, Deutsch und Englisch (Hauptsprache: Englisch)
- Firmenwebseite: www.neufinglinguistics.com
- E-Mail: petra@neufinglinguistics.com

ZUSAMMENFASSUNG

Ich übersetze und lektoriere Texte mit medizinischem, pharmazeutischem und wissenschaftlichen Inhalt in den Bereichen Molekularbiologie (d. h. DNA), Onkologie (solide Tumore und Leukämie), Hämatologie, Immunologie, Autoimmunität, Ernährung, Virologie, Mikrobiologie, organische Chemie und Arzneimittelüberwachung aus dem Französischen oder Deutschen ins Englische (britisches oder amerikanisches Englisch). Ich habe einen **Dokortitel in Biochemie** an der University of Adelaide, Australien, erworben und **18 Forschungsarbeiten veröffentlicht** (in internationalen Fachzeitschriften mit Peer-Review). Diese Publikationen belegen meine Kompetenz als Verfasserin englischer Texte in meinen Fachgebieten entsprechend den Standards internationaler wissenschaftlicher Fachzeitschriften.

Ich bin dreisprachig aufgewachsen und habe Schulen in Frankreich, Deutschland und Australien besucht. Zudem habe ich einen Abschluss in den Sprachen Französisch und Deutsch von der University of Adelaide, Australien, und betrachte Englisch als meine Hauptsprache.

BERUFSERFAHRUNG

2012 bis heute: Übersetzerin/Lektorin für medizinische, pharmazeutische und wissenschaftliche Texte von Endkunden wie: Andermatt Biocontrol, Bausch + Lomb, Büchinger-Wilhelmi-Klinik, Chrisana, Erwin L. Hahn-Institut für MRI, Fraunhofer IGB, Genolier, Universitätsklinikum der TU Dresden, PonteMed, SciRent, Synlab, Techniker Krankenkasse, Universität Bremen (im Sprachenpaar DE>EN) und ANSM, Herz-Thorax-Zentrum von Monaco, Catalent, Celgene, CIOMS, Evolution, Merck, Necker-Krankenhaus, Sanofi-Aventis, Serelys (im Sprachenpaar FR>EN). **Selektion von 10 Übersetzungs- und Korrekturpublikationen.**

2008 bis 2012: Postdoc bei A/Prof. Richard D'Andrea in der Abteilung für Hämatologie/Onkologie, Medizinische Fakultät, University of Adelaide, Australien. **Forschungspublikationen Nr. 1, 2.**

2003 bis 2008: Postdoc bei Prof. Tom Gordon in der Abteilung für Immunologie, Allergie und Arthritis, Medizinische Fakultät, Flinders-Klinikum, Australien. **Forschungspublikationen Nr. 3, 5, 8, 10, 11.**

1997 bis 2003: Postdoc bei Prof. Wayne Tilley in den Dame Roma Mitchell-Krebsforschungslaboratorien, University of Adelaide (Januar 2002 bis Februar 2003) und am Flinders-Krebszentrum, Medizinische Fakultät, Flinders University of South Australia (Oktober 1997 bis Dezember 2001).

Forschungspublikationen Nr. 4, 6, 7, 9, 12, 13, 14, 15, 16.

HOCHSCHULAUUSBILDUNG

1993 bis 1997: Promotion bei Prof. Barry J. Egan in der Abteilung für Biochemie der University of Adelaide, Australien. Dissertation mit dem Titel: „Establishment of lysogeny in coliphage 186“ (Etablierung der Lysogenie in Koliphage 186). **Forschungspublikationen Nr. 17, 18.**

1992: Honours (I) (Besondere Auszeichnung) für ein Forschungsprojekt mit dem Titel: „Investigating CI repression at two promoters in bacteriophage 186“ (Untersuchung der CI-Repression bei zwei Promotoren in Bakteriophage 186), Betreuung durch Prof. Barry J. Egan in der Abteilung für Biochemie der University of Adelaide, Australien.

1989 bis 1991: Bachelor of Science (Schwerpunkte: Biochemie und Organische Chemie) University of Adelaide. (R.K. Morton-Stipendium in Biochemie III).

1988: Graduate Diploma of Education (Diplom für Lehramt) – Französisch und Deutsch (sekundär) – South Australian College of Advanced Education, Australien.

1985 bis 1987: Bachelor of Arts (Schwerpunkte: Französisch und Deutsch) University of Adelaide, Australien. (M. Rees George Memorial-Preis für Französisch I und A. J. Schulz-Preis für Deutsch III).

SCHULAUUSBILDUNG

1981 bis 1984: Loreto College, Adelaide, Australien

1973 bis 1981: Deutsch-Französisches Gymnasium, Saarbrücken, Deutschland

SELEKTION VON 10 ÜBERSETZUNGEN- UND KORREKTURPUBLIKATIONEN

1. Ich habe die folgenden Internet-Rubriken übersetzt oder überarbeitet:
<http://www.krebs-praedisposition.de/en/for-scientists-and-health-professionals/>
https://www.gesund-ins-leben.de/_data/files/bbf_policy_brief_germany.pdf
https://www.gesund-ins-leben.de/_data/files/bbf_recommendations_germany.pdf
<https://www.heller-medizintechnik.de/portfolio/fussheberschwaeche/>
2. Biotteau M, Tournay E, Baudou E, Lelong S, Iannuzzi S, Faure-Marie N, Castelneau P, Schweitzer E, Rodriguez D, Kemlin I, Dorison N, Rivier F, Carneiro M, Preclaire E, Barbarot S, Lauwers-Cancès V, Chaix Y. **What Can Attention Abilities Teach Us About Reading Comprehension in NF1?** *Journal of Neurophysiology and Neurological Disorders* 2019 5: 203
Free full text: <http://www.jscholaronline.org/articles/JNND/What-Can-Attention.pdf>
3. Siegfried A, Masliah-Planchon J, Larrieu-Ciron D, Roux F-E, Pierron G, Nicaise Y, Gambart M, Catalaa I, Péricart S, Dubucs C, Mohand-Oumoussa B, Tirode F, Bourdeaut F, Uro-Coste E. **Brain tumor with an ATXN1-NUTM1 fusion gene expands the histologic spectrum of NUTM1-rearranged neoplasia.** *Acta Neuropathol Commun.* 2019 7: 220
Free full text: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6937844/pdf/40478_2019_Article_870.pdf
4. Shiina T and Antoine Blancher A. **The Cynomolgus Macaque MHC Polymorphism in Experimental Medicine.** *Cells* 2019 8: 978
Free full text: <https://www.mdpi.com/2073-4409/8/9/978/htm>
5. Dubucs C, Basset C, D'Aure D, Courtade-Saidi M, Evrard SM. **A 4-year retrospective analysis of salivary gland cytopathology using the Milan System for Reporting Salivary Gland Cytology and ancillary studies.** *Cancers* 2019 11: 1912
Free full text: <https://www.mdpi.com/2072-6694/11/12/1912>
6. Buscail E, Maulat C, Muscari F, Chiche L, Cordelier P, Dabernat S, Alix-panabieres C, Buscail L. **Liquid biopsy approach for pancreatic ductal adenocarcinoma.** *Cancers* 2019 11: 852
Free full text: <https://www.mdpi.com/2072-6694/11/6/852/htm>
7. Gauthier M, Durrieu F, Martin E, Peres M, Vergez F, Filleron T, Obéric L, Bijou F, Quillet Mary A, Ysebaert L. **Prognostic role of CD4 T-cell depletion after frontline fludarabine, cyclophosphamide and rituximab in chronic lymphocytic leukaemia.** *BMC Cancer* 2019 19: 809
Free full text: https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6694602/pdf/12885_2019_Article_5971.pdf
8. Yroni A, Nemmi F, Billoux S, Giron A, Sporer M, Taib S, Salles J, Pierre D, Thalama C, Schmitt L, Péran P, Arbus C. **Significant Decrease in Hippocampus and Amygdala Mean Diffusivity in Treatment-Resistant Depression Patients Who Respond to Electroconvulsive Therapy.** *Front Psychiatry* 2019 10: 694
Free full text: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6761799/>
9. Beziat G, Gauthier M, Protin C, Oberic L, Lerebours F, Carlier J, Ysebaert L. **Venetoclax with high-dose methotrexate and rituximab seem effective and well-tolerated in the treatment of central nervous system involvement of chronic lymphocytic leukaemia: a case-report.** *Clinical Case Reports* 2019 00: 1
Free full text: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/full/10.1002/ccr3.2580>
10. Piel-Juliana M-L, Thiercelin-Legrand M-F, Moulis G, Voisin S, Claeysens S, Saillera L. **Antithrombotic Therapy Management in Patients with Inherited Bleeding Disorders and Coronary Artery Disease: A Single-Centre Experience.** *Haemophilia* 2019 00:1

MEINE EIGENEN FORSCHUNGSPUBLIKATIONEN

1. Casolari DA, Nguyen T, Butcher CM, Iarossi DG, Hahn CN, Bray SC, **Neufing P**, Parker WT, Feng J, Maung KZY, Wee A, Vidovic L, Kok CH, Bardy PG, Branford S, Lewis ID, Lane SW, Scott HS, Ross DM and D'Andrea RJ. A novel, somatic, transforming mutation in the extracellular domain of Epidermal Growth Factor Receptor identified in myeloproliferative neoplasm. *Scientific Reports* 2017 7: 2467-2476. (GB)
2. Butcher CM, **Neufing PJ**, Eriksson L, Wilkins EJ, Melo JV, Lewis ID, Bardy P, Scott HS and D'Andrea RJ. RUNX1 mutations are rare in chronic phase *polycythaemia vera*. *British Journal of Haematology* 2011 153:664-678. (GB)
3. Reed JH, **Neufing PJ**, Jackson MW, Clancy RM, Macardle PJ, Buyon JP, Gordon TP. Different temporal expression of immunodominant Ro60/60kDa-SSA and La/SSB apoptopes. *Clinical and Experimental Immunology*. 2007 148(1):153-60. (GB)
4. Sakko AJ, Ricciardelli C, Mayne K, Dours-Zimmermann MT, Zimmermann DR, **Neufing P**, Tilley WD, Marshall VR, Horsfall DJ. Changes in steroid receptors and proteoglycan expression in the guinea pig prostate stroma during puberty and hormone manipulation. *Prostate*. 2007 67(3):288-300. (USA)
5. Clancy RM, **Neufing PJ**, Zheng P, O' Mahoney M, Nimmerjahn F, Gordon TP, Buyon JP. Impaired clearance of apoptotic cardiocytes is linked to anti-SSA/Ro and –SSB/La antibodies in the pathogenesis of congenital heart block. *J Clin Invest*. 2006 116(9):2413-22. (USA)
6. Severi G, Hayes VM, **Neufing PJ**, Padilla EJD, Tilley WD, Eggleton SA, Morris H, English DR, Southey M, Hopper JL, Sutherland RL, Boyle P, Giles GG. Variants in the prostate-specific antigen (PSA) gene, and prostate cancer risk, survival and circulating PSA. *Cancer Epidemiol Biomarkers Prev*. 2006 15(6):1142-7. (USA)
7. Butler LM*, Centenera MM*, **Neufing PJ***, Buchanan G, Choong CS, Ricciardelli C, Saint K, Lee MA, Ochnik A, Yang M, Brown MP and Tilley WD. Suppression of androgen receptor signalling in prostate cancer cells by an inhibitory receptor variant. *Mol Endocrinol*. 2006 20(5):1009-24. (***gleichwertige Erstautoren, alphabetisch geordnet**) (USA)
8. **Neufing PJ**, Clancy RM, Jackson MW, Tran HB, Buyon JP and Gordon TP. Exposure and binding of selected immunodominant La/SSB epitopes on human apoptotic cells. *Arthritis Rheum* 2005 52(12):3934-42. (USA)
9. Ricciardelli C, Choong CS, Buchanan G, Vivekanandan S, **Neufing P**, Stahl J, Marshall VR, Horsfall D Tilley WD. Androgen receptor levels in prostate epithelial and peritumoural stromal cells identify non-organ confined disease. *Prostate* 2005 63(1):19-28. (USA)
10. Smith AJ, Jackson MW, **Neufing P**, McEvoy RD, Gordon TP. A functional autoantibody in narcolepsy. *Lancet*. 2004 364(9451):2122-4. (GB)
11. Gordon TP, Cavill D, **Neufing P**, Zhang Y-J and Pietrapaolo M. ICA69 autoantibodies in primary Sjörgen's syndrome. *Lupus* 2004 13(6):483-4. (GB)
12. Buchanan G, Yang M, Cheong A, Harris JM, Irvine RA, Lambert PF, Moore NL, Raynor M, **Neufing PJ**, Coetzee GA, Tilley WD. Structural and functional consequences of glutamine tract variation in the androgen receptor. *Human Molecular Genetics*. 2004 13(16):1677-92. (GB)
13. Hollington P*, **Neufing PJ***, Kalionis B, Waring P, Bentel J, Wattchow D, Tilley WD. Expression and localization of homeodomain proteins *DLX4*, *HB9* and *HB24* in malignant and benign human colorectal tissues. *Anticancer Research*. 2004 24(2B):955-62. (***gleichwertige Erstautoren, alphabetisch geordnet**) (USA)
14. Hall RE, Horsfall DJ, Stahl J, Vivekanandan S, Ricciardelli C, Stapleton AM, Scardino PT, **Neufing P**, Tilley WD. Apolipoprotein-D: A novel cellular marker for HGPIN and prostate cancer. *Prostate*. 2004 58(2):103-8. (GB)
15. **Neufing PJ**, Kalionis B, Horsfall DJ, Ricciardelli C, Stahl J, Vivekanandan S, Raymond W, Tilley WD. Expression and localization of homeodomain proteins *DLX4/HB9* in normal and malignant human breast tissues. *Anticancer Research*. 2003 23(2B):1479-88. (USA)
16. Severi G, Giles GG, Southey MC, Tesoriero, Tilley WD, **Neufing PJ**, Morris H, English DR, McCredie MRE, Boyle P, Hopper JL. ELAC2/HPC2 polymorphisms, prostate-specific antigen levels, and prostate cancer. *Journal of the National Cancer Institute*. 2003 95(11):818-24. (USA)
17. **Neufing PJ**, Shearwin KE, Egan JB. Establishing lysogenic transcription in the temperate coliphage 186. *Journal of Bacteriology*. 2001 183(7):2376-9. (USA)
18. **Neufing PJ**, Shearwin KE, Camerotto J, Egan JB. The CII protein of bacteriophage 186 establishes lysogeny by activating a promoter upstream of the lysogenic promoter. *Molecular Microbiology* 1996 21(4): 751-761. (USA)